

FONCTIONNEMENT DU MÉTIER

Vous attachez alors les fils à la croisée, au centre de la chaîne et au premier bloc avec des petits bouts de fil de couleur contrastante à celle de la chaîne. (Fig. 12)

Note: Si la pièce est très longue, attachez la chaîne à toutes les 2 verges ou 2 mètres.

OPERATION OF THE LOOM

Then, tie the threads at the cross, in the center of warp, and at the first block. Use small ends of colored thread which contrast with the color of the warp. (Fig. 12)

Note: If the piece of material is very long, tie the warp at every 2 yards or 2 meters.



Fig. 12

Enlevez alors la chaîne ainsi attachée des chevilles d'ourdissage. (Fig. 13)

Take the tied warp off the pegs. (Fig. 13)

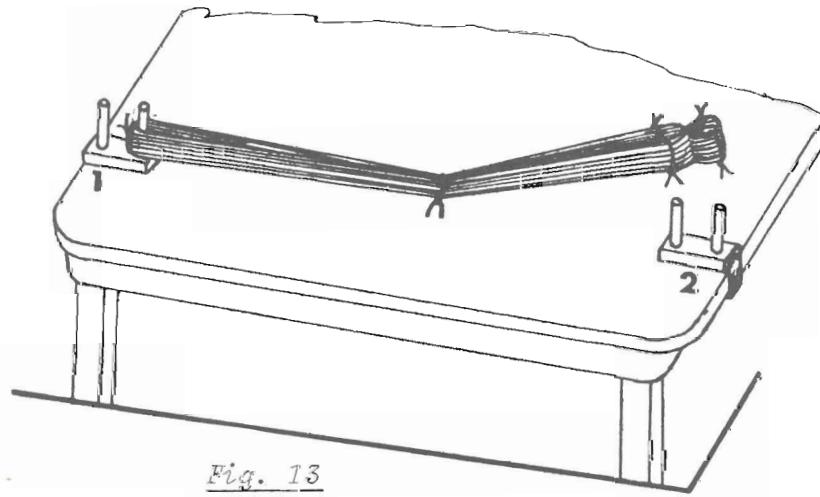


Fig. 13

Introduisez les baguettes d'encroix dans votre croisée. Attachez les baguettes ensemble de chaque côté en laissant une distance de 1" (2,5 cm) entre les deux. Vous pouvez par la suite détacher les croisées. (Fig. 14)

Slip the two lease sticks through the openings formed by the double pegs. Tie both ends of lease sticks firmly, allowing approximately 1" (2,5 cm.) between sticks. You can now untie the crosses. (Fig. 14)

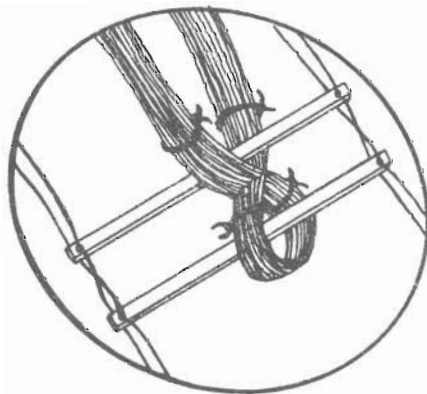
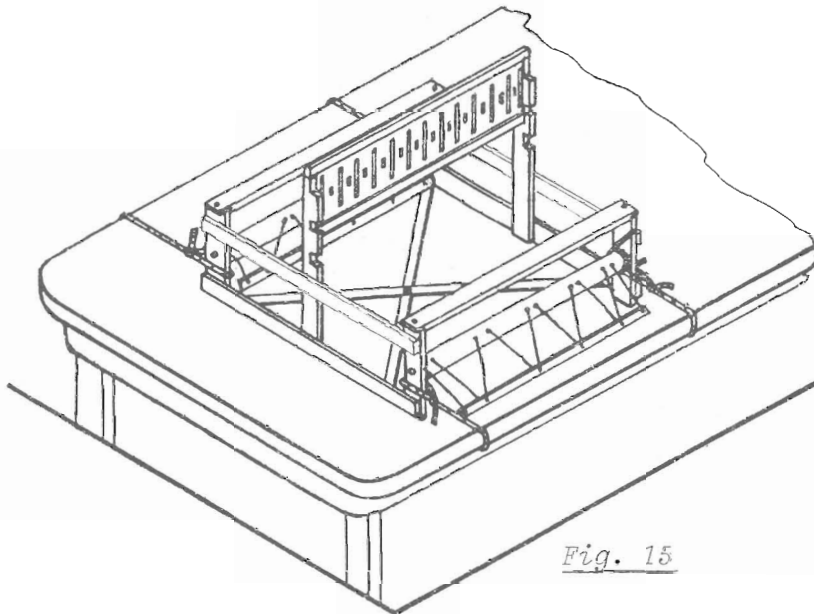
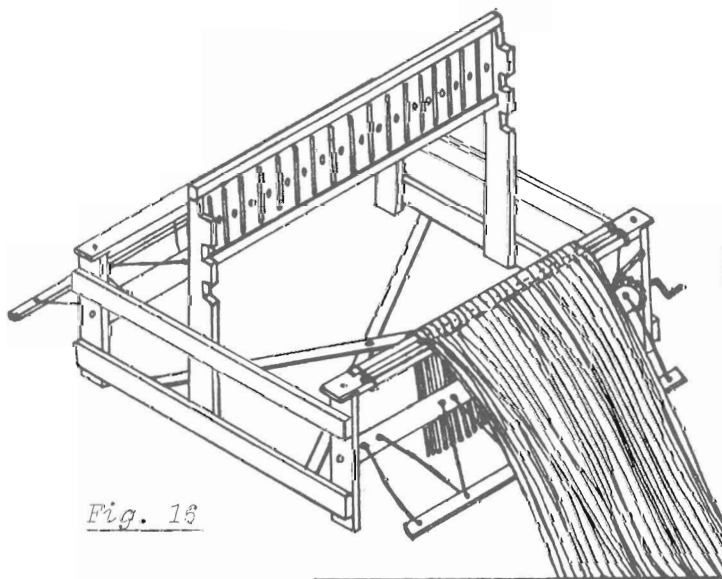


Fig. 14

*Fig. 15*

Fixez le métier sur une table avec une corde afin de prévenir tout glissement. (Fig. 15)

Tie the loom on a table with a cord in order to prevent slippage. (Fig. 15)

*Fig. 16*

Etendez la chaîne sur le métier selon la largeur désirée et attachez les baguettes d'encroix sur la poitrine avant du métier. (Fig. 16)

Spread warp evenly on lease sticks and center it if it is not as wide as the loom. Attach the lease sticks to the top cross bar of the loom. (Fig. 16)

Tirez la chaîne pour qu'elle puisse atteindre l'ensouple arrière.

Pull enough warp through lease sticks to reach the rear beam.

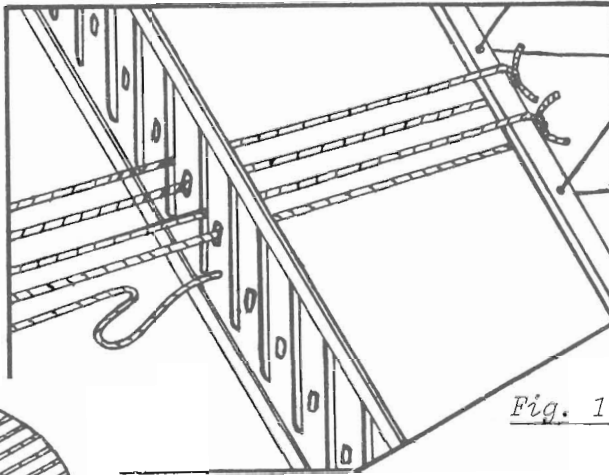


Fig. 17

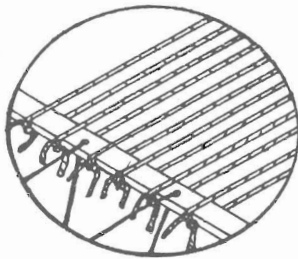


Fig. 18

Coupez le bout des fils et enfiler le peigne en passant un fil dans un trou, le suivant dans la rainure, le suivant dans le trou, l'autre dans la rainure et ainsi de suite jusqu'à la fin du montage. (Fig. 17)

Attachez les fils 2 par 2 autour de la baguette de bois de l'ensouple arrière. (Fig. 18)

Placez le peigne au centre des montants pour que tous les fils soient au même niveau.

Cut ends of loops and thread the lease reed by putting one thread through a hole, the next through a slot, and continuing in this manner until threading is completed. (Fig. 17)

Tie ends of threads two by two around the wooden stick of back beam. (Fig. 18)

Lower lease reed to center slot of post so that all threads are on same level.

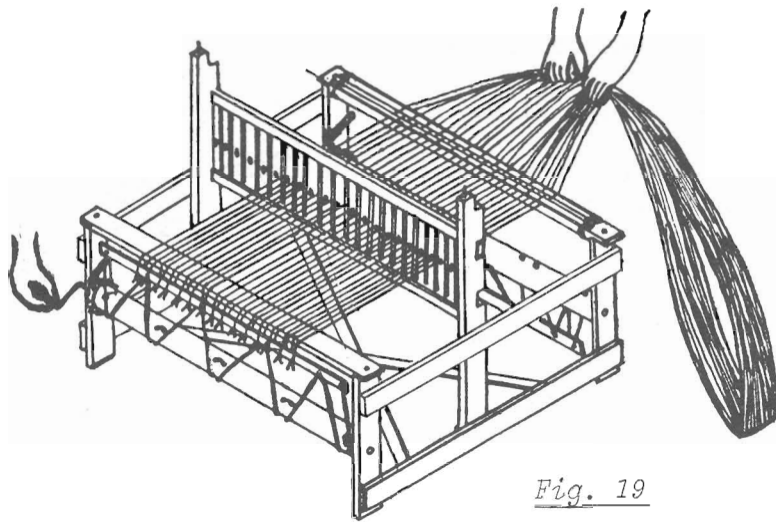


Fig. 19

Tournez l'ensouple jusqu'à ce que les fils arrivent près des baguettes d'encroix. (Fig. 19)

Roll warp onto back beam until end of warp is quite close to lease sticks. (Fig. 19)

Quand vous roulez, tirez sur la chaîne afin de garder une tension raisonnable.

When you roll the warp, pull on it in order to keep a reasonable tension.

Si les fils collent ensemble, secouez-les fermement.

If threads stick together, shake warp to loosen them.

Enroulez un papier en même temps que la chaîne afin de séparer les différents tours de fils de chaîne. N'utilisez pas de papier imprimé pour ne pas salir la chaîne.

Roll in a paper the full width and length of warp to separate each row of warp. This prevents threads sinking into warp and spoiling tension. Do not use colored paper or newspaper as these may soil warp.

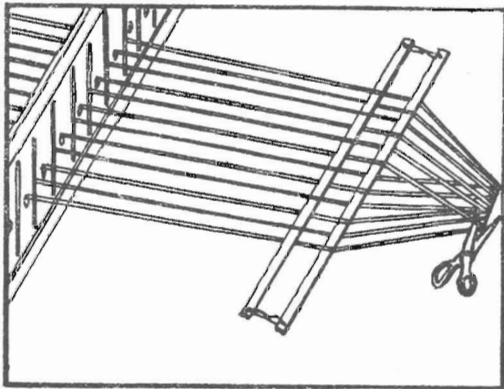


Fig. 20

Lorsque vous arrivez au bout de votre chaîne, coupez les bouts des fils. (Fig. 20)

When you arrive at the end of your warp, cut the ends of threads. (Fig. 20)

Attachez vos fils sur la baguette d'enroulage avant et enlevez les baguettes d'encroix. (Fig. 21 et 21A)

Prenez soin de faire vos noeuds de façon à ce que la tension soit bien égale.

L'ouverture (que l'on appelle aussi foule ou pas) est obtenue en plaçant le peigne dans les coches supérieures ou inférieures des montants du métier.

NOTE: Avant de commencer à tisser, veuillez consulter le chapitre intitulé "Conseils généraux sur le tissage basse-lisse" à la page 25 du présent volume.

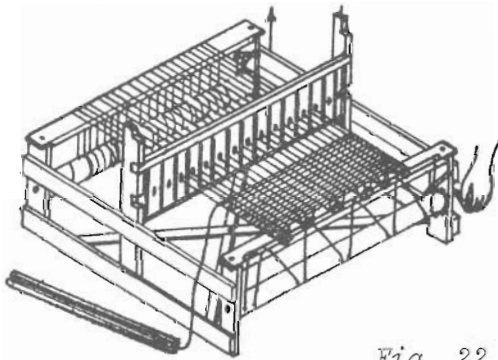


Fig. 22

Quand le matériel tissé est assez près du peigne, levez le cliquet de l'ensouple arrière et roulez la pièce sur l'ensouple avant. (Fig. 22)

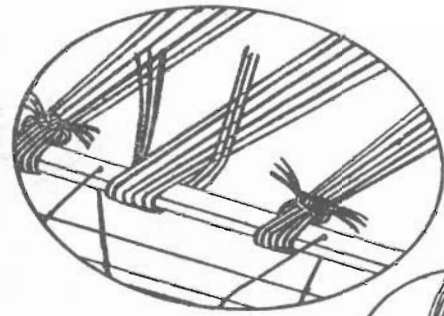


Fig. 21

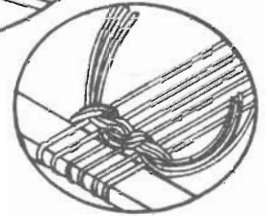


Fig. 21A

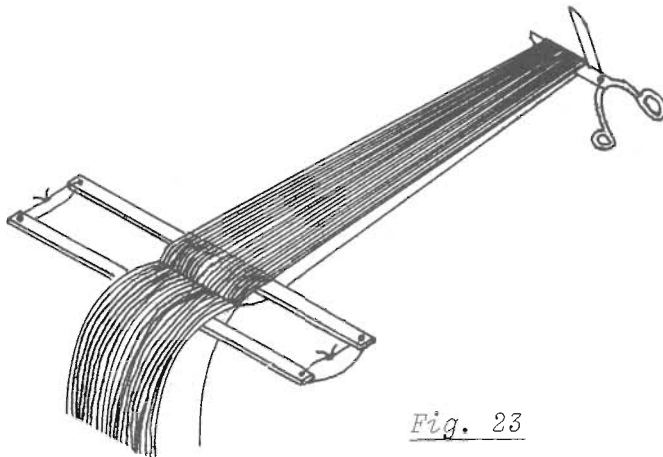
Now, tie your threads on the front wooden warp stick, and remove the wooden lease sticks. (Fig. 21 and 21A)

Take care to make the knots so that the tension is even.

The opening (called shed) is done by putting the lease reed in the top or bottom slot of uprights.

NOTE: Before beginning to weave, please refer to the chapter "General advices on low warp weaving" on page 25 of this book.

When the material woven is close to lease reed, press on ratchet on rear beam to release more warp and roll weaving forward onto front beam. (Fig. 22)

*Fig. 23*

Tirez les baguettes d'encroix pour que la croisée soit plus éloignée du bout de la chaîne (environ 12" - 30 cm). Vous pouvez maintenant couper les fils. (Fig. 23)

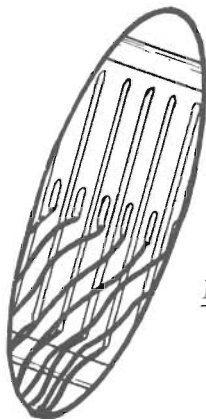
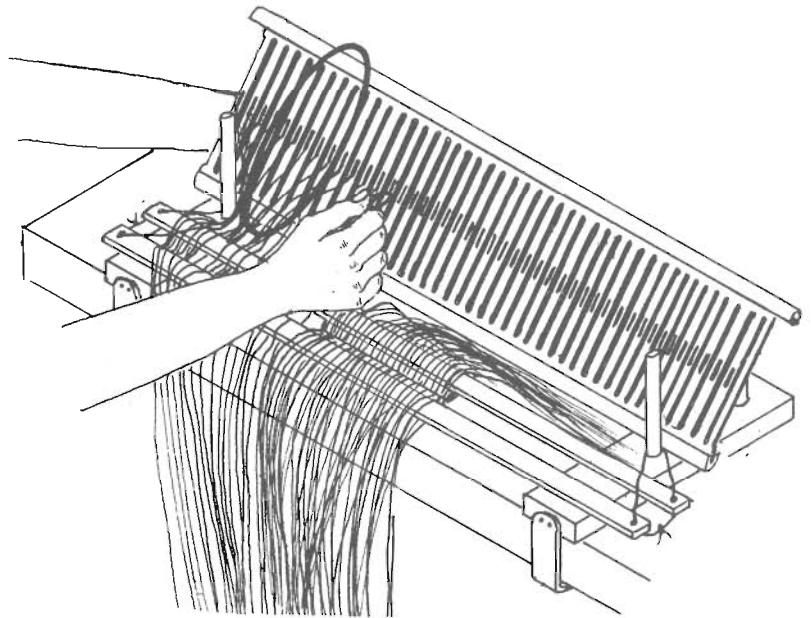
Pull the lease sticks so that the crossing is more distant from the end of the warp (about 12" - 30 cm). You can now cut the loops. (Fig. 23)

Fix the rigid heddle between the warping pegs in order to make the threading easier. (Fig. 24)

Place the warp in front of the reed and put the lease sticks on the wooden blocks of the warping pegs. (Fig. 24)

Fixez le peigne envergeur entre les chevilles de l'ourdissoir pour faciliter le passage en peigne. (Fig. 24)

Placez la chaîne en avant du peigne et installez vos baguettes d'encroix sur les blocs de l'ourdissoir. (Fig. 24)

*Fig. 24A**Fig. 24*

Faites le passage en peigne en passant un fil (ou deux, selon le patron) dans chaque trou et rainure. Prenez soin de passer les fils dans l'ordre où ils se présentent sur les baguettes d'encroix. (Fig. 24A)

Insérez la baguette avec oeilletons dans l'autre bout de la chaîne. Attachez la corde à cette baguette et fixez-la à un objet lourd.

NOTE: Pour garder la chaîne en place, enroulez simplement une corde autour de la baguette avec oeilletons tel qu'indiqué à la figure 25A.

Assoyez-vous sur une chaise et passez la ceinture derrière votre dos. (Fig. 25)

Attachez ensuite le bout de tous les fils de chaîne (par groupe de deux ou quatre) autour de la baguette C en commençant par les fils du centre, puis les fils de chaque côté. Attachez par la suite tous les autres fils de chaîne restants. (Fig. 25)

Gardez une tension uniforme sur tous les fils.

Do the threading by passing a thread (or two, according to your pattern) through each hole and slot. Pass the threads in the same order as they appear on the lease sticks. (Fig. 24A)

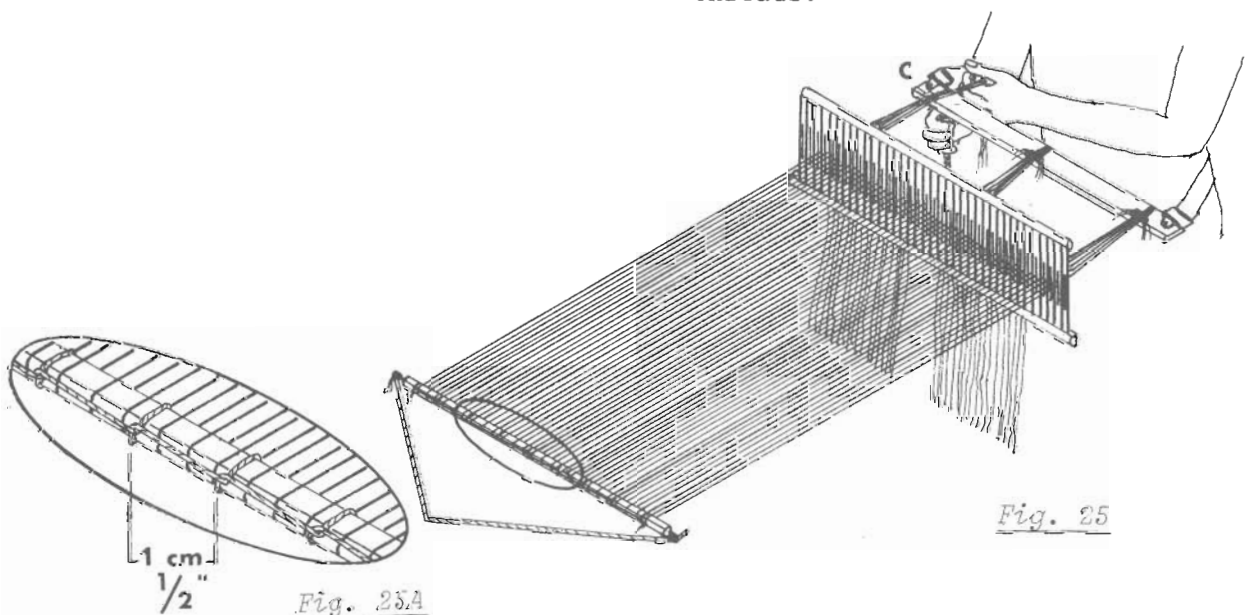
Insert the round stick with screw eyes into the other end of the warp. Attach the string to the round stick and fix it to a heavy object.

NOTE: To keep the warp in place, roll a string around the stick with screw eyes as illustrated on figure 25A.

Sit down on a chair and pass the belt around your back. (Fig. 25)

Tie warp threads (in groups of two or four) at the rear of stick C, beginning with the central threads, then the lateral threads. Then, tie all the other threads. (Fig. 25)

Keep an uniform tension on all threads.



Fixez les fils de chaîne sur la baguette C au moyen d'un papier adhésif des deux côtés de la baguette. (Fig. 26)

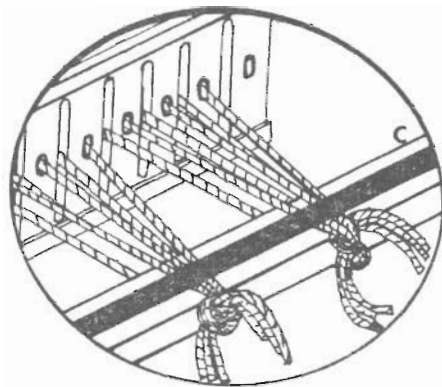


Fig. 26

Vous pouvez maintenant enlever les baguettes d'encroix.

NOTE: Veuillez consulter le chapitre intitulé "Conseils généraux sur le tissage basse-lisse" à la page 25 du présent volume.

ENROULAGE

Vous tissez et, à mesure que votre tissage avance, vous roulez votre matériel autour de la baguette C de manière à ce que le peigne soit toujours à votre portée pour pouvoir faire le travail.

Donc, détachez la courroie sur la barre C. Conservez le papier adhésif à sa place.

Avec vos mains, roulez la barre C sur le tissu (un ou deux tours) (fig. 27) et raccrochez la courroie.

Continuez à tisser en tenant compte de votre patron et de la longueur de tissu que vous venez d'enrouler.

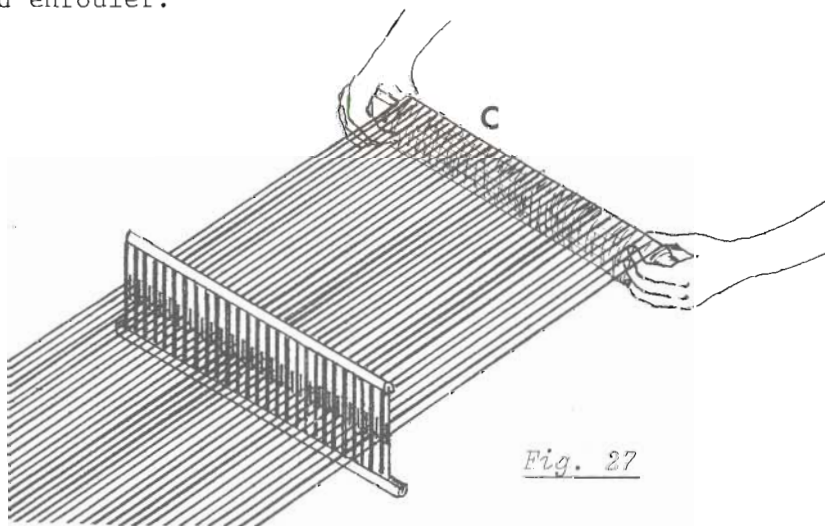


Fig. 27

Fix the warp threads on the stick C with some masking tape or scotch tape on both sides of the stick. (Fig. 26)

You can now remove the wooden lease sticks.

NOTE: Please refer to the chapter "General advices on low warp weaving" on page 25 of this book.

ROLLING UP

When the work advances too far from you, you roll the woven part around the stick C, so that the lease reed is within your reach.

Unhook the belt on stick C keeping the masking tape in place.

With your hands, roll the woven part around the stick C (one or two turns) (fig. 27) and hook the belt in position again.

Start to weave again taking care to check your pattern and the length of fabric that you just rolled up.

Placez le peigne envergeur dans les coulisses et attachez-le (à environ $2\frac{3}{4}$ " (7 cm) du bout des coulisses) à la traverse des lisses à l'aide d'une corde. (Fig. 28)

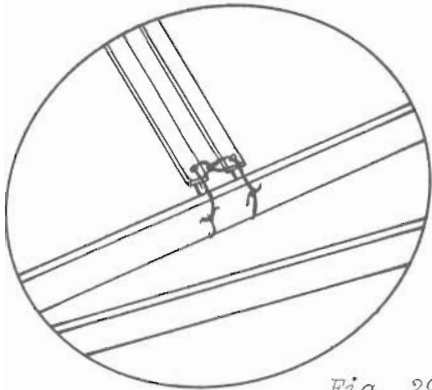


Fig. 29

Pour monter la chaîne sur le métier, placez le métier à plat sur une table. Fixez vos baguettes d'encroix aux montants avant. (Fig. 29 et 30)

Placez votre chaîne de façon à ce que vous puissiez piquer en ros en allant vers l'ensouple du haut (soit la plus près du peigne envergeur). (Fig. 30)

Coupez les loupes formées par le bout des fils pour n'avoir qu'un fil à la fois.

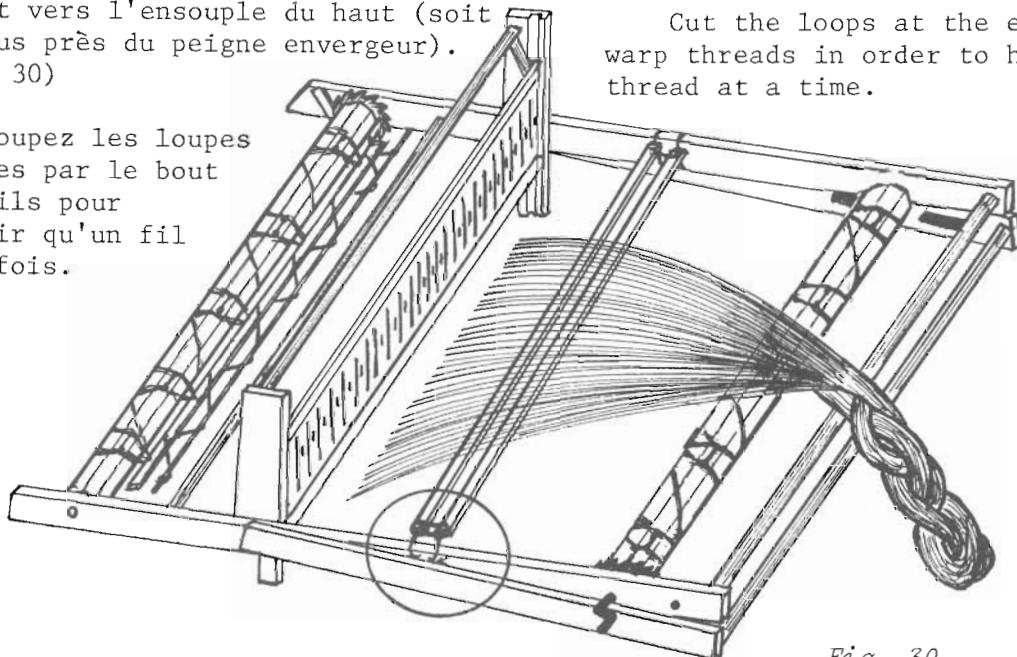


Fig. 30

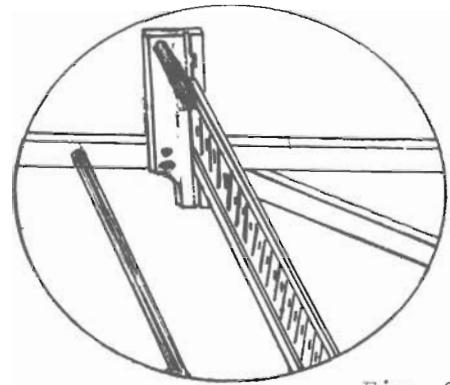


Fig. 28

Place the lease reed in the slots of its support, and tie it with a piece of cord to the heddles' support (approximately $2\frac{3}{4}$ " (7 cm) from the slots). (Fig. 28)

To warp, put the loom flat on a table and fasten your lease sticks to the front posts. (Fig. 29 and 30)

Place the warp so that you will sley towards the upper beam (the one nearest to the lease reed). (Fig. 30)

Cut the loops at the ends of the warp threads in order to have one thread at a time.

Faites le piquage en ros (un fil dans un trou et l'autre dans une rainure et ainsi de suite). (Fig. 31)

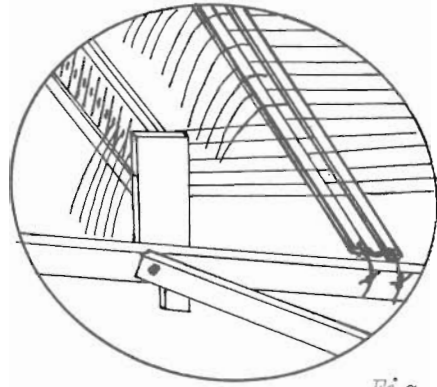


Fig. 31

Vous devez toujours avoir un nombre de fils impairs afin de commencer et finir soit par un fil passant dans une rainure ou dans un trou de chaque côté.

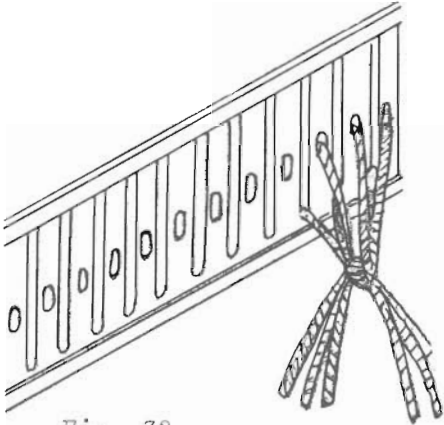


Fig. 32

Pass the warp thread through the reed, one thread in a slot and then, one thread in a hole, and so on. (Fig. 31)

You should always have an odd number of warp threads in order that both sides of your warp be either passed through a hole or a slot on lease reed.

Lorsque vous avez quelques fils de passés, soit environ 6, vous pouvez les attacher ensemble avec un noeud simple afin de les empêcher de sortir du peigne envergeur. (Fig. 32)

Knot approximately every six threads together to prevent them from slipping out of the reed. (Fig. 32)

Lacez la tige de fer à la baguette de bois. (Fig. 33)

Now lace the metal rod to the wooden board. (Fig. 33) Divide the threads in small groups and tie them to the metal rod. (Fig. 33)

Divisez vos fils en petits groupes et attachez-les à la tige de fer. (Fig. 33)

You can now remove the wooden lease sticks.

Vous pouvez maintenant enlever les baguettes d'encroix.



Fig. 33

Si vous utilisez les loupes de la chaîne, insérez la tige de fer dans les loupes, étendez-les également sur la même largeur que les fils dans le ros ou peigne et lacez la tige de fer à la baguette de bois.

Lorsque vous enrroulez la chaîne sur l'ensouple supérieure, donnez une bonne tension uniforme sur tous les fils et enrroulez aussi un papier assez épais. Enroulez jusqu'à ce que vous soyez à 4" (10 cm) au-dessus de l'ensouple inférieure.

Procédez comme indiqué à la figure 33 pour attacher l'autre bout de la chaîne à la tige de fer de l'ensouple du bas.

Placez ensuite le métier à sa position normale (soit à la verticale pour le tissage haute-lisse ou soit à l'horizontale pour le tissage basse-lisse).

Pour faire l'ouverture (ou pas) dans la chaîne, tirez le peigne dans la coche avant (ou supérieure) ou poussez-le dans la coche arrière (ou inférieure).

NOTE: Si vous voulez tisser une pièce en haute-lisse, consultez le chapitre "Techniques de base en tapisserie" à la page 39 du présent volume.

Si, par ailleurs, vous tissez une pièce en basse-lisse, consultez le chapitre "Conseils généraux sur le tissage basse-lisse" à la page 25 du présent volume.

If you use loops of warp, insert metal rod into loops, spread them equally and lace the metal rod to wooden board.

Wind the warp onto the upper beam, rolling in heavy paper as you go and keeping a high uniform tension on all the threads. Continue to wind the warp until the ends are 4" (10 cm) above the lower beam.

Do as illustrated on figure 33 to tie the other end of warp to the metal rod of the lower beam.

Place the loom in its normal position (vertical for high warp or horizontal for low warp).

To open the shed, pull the lease reed forward (upward) into the front notch or put it into the rear (lowest) notch.

NOTE: If you weave a high warp piece, please refer to the chapter "Basic tapestry technics" on page 39 of this book.

If you weave a low warp fabric, please refer to the chapter "General advices on low warp weaving" on page 25 of this book.